

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18 JANUARI 2010. — Wet tot wijziging van artikel 96 van de programmawet van 23 december 2009
Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 januari 2010 tot wijziging van artikel 96 van de programmawet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 15 februari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18 JANVIER 2010. — Loi modifiant l'article 96 de la loi-programme du 23 décembre 2009
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 janvier 2010 modifiant l'article 96 de la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 15 février 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1539

[C — 2010/00273]

18. JANUAR 2010 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Januar 2010 zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**18. JANUAR 2010 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Artikel 96 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009 wird wie folgt ersetzt:

«Art. 96 - Kapitel 2 Abschnitt 3 und vorliegendes Kapitel treten am 1. April 2010 in Kraft.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2010 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Januar 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der KMB, der Selbständigen, der Landwirtschaft und der Wissenschaftspolitik

Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2010 — 1540

[C — 2009/22622]

6 DECEMBER 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 34 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, artikel 54, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 juni 2009;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2010 — 1540

[C — 2009/22622]

6 DECEMBRE 2009. — Arrêté royal modifiant l'article 34 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;

Vu l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'article 54, alinéa 1^{er};

Vu l'extrême urgence;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juin 2009;